


PERSONAL DETAILS


Stefan Lawler **White**

 Auerbach 14/2, A-5224, Austria 

+43 (0)7747 40434  +43 (0)650 7528712

 swhite@gmx.at

Nationality USA/ Australia

Valid unlimited EU work and residence permit: Yes

DESIRED POSITION

D-E translator

OCCUPATIONAL EXPERIENCE (excerpt)

1995-present

Translator

Freelancer in Austria & Australia

- acquire and discharge Deutsch-English translation projects of all kinds

Scope of functions translate, research, proof-read (see appended excerpts of finished projects on page 3)

1993, 2001, 2011-13

Teacher

e.g. BIFI Braunau, West Australian Education Dept.

- Business English (BIFI), primary & secondary relief teacher, English tutoring

Scope of functions high school teacher, relief teacher, English tutor

Social worker

Lebenshilfe Oberösterreich, Residence for People with Disabilities Mattighofen, Mattighofen

- Coordinator of the pensioners group in the residence

Scope of functions Manager, Social Worker, Personal Assistant, cook

1999-2000

Project manager/Office assistant

Friedensbüro Salzburg (Peace Centre Salzburg)

- Project manager supporting peace and human rights NGOs in former Yugoslavia & Albania
- General office duties: Reception, research, administration

Scope of functions independent project management, reception, research, administration & project support

EDUCATION & ADVANCED TRAINING

2012

First Aid Certificate

St. Johns Ambulance, Albany WA Australia

- Knowledge and implementation of emergency and first-aid basic principles

2006

European Computer Driving Licence Core Certificate

WIFI Braunau

- Basic to advanced instruction in computer application

- 1999 **Foundations in International Civil Peace-keeping & Peace-building/ Certificate (and Specialized Course in Information Dissemination)**
Austrian Center for Peace & Conflict Resolution, Stadtschlaining, Austria
- Basic & specialized training for operation in crisis areas
- 1999 **Fundamentals in Community-based Conflict Resolution Certificate**
Gemeinschafts-basierende Konfliktlösung Salzburg, Austria
- Basic training in conflict resolution and community development
- 1992 **Graduate Diploma in Education**
University of Western Australia, Perth WA Australia
- Secondary teacher qualification specializing in geography, history, English & vocational studies
- Bachelor of Art (Social Science)**
WA Institute of Technology (now Curtin University) Bentley WA Australia
- Social Science degree with major in Sociology, minor in Anthropology

PERSONAL ABILITIES

Native language(s) English

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Hearing	Reading	Participate in conversation	Coherent contiguous speech	
German	competent	competent	competent	competent	good
French	elementary	elementary	elementary	elementary	elementary

Communicative abilities

Excellent communication

- acquired good communication skills during my work in customer service, at concerts and exhibitions as a speaker, radio broadcasts, traveling overseas, group manager in the Lebenshilfe, Project Manager at Peace Centre, Salzburg (working with foreigners)

Organization andmanagement skills

Very good organizational skills due to:

- management responsibilities as a group leader in the Lebenshilfe residence (responsibility for 3 staff & 5 clients)
- Organization and execution of concerts and exhibitions in the USA & Austria
- As an individual entrepreneur (Translator) and Project Manager at Peace Centre, Salzburg

Occupational skills

Reliable, punctual, focused and correct work ethic and practice, committed and dedicated, eager to learn and enthusiastic. Acquired through years of a wide variety of areas of responsibility:

- Responsible due to fundamental nature & owning a sole proprietorship

Computer skills

Well versed in general computer skills, Internet, email

- Very good knowledge of Microsoft Office™ as translator
- Acquired ECDL
- Use of Microsoft Excel™ as translator

-Other abilities Handworking skills, technical understanding,
• Exceptional granting of permission to work as an art cabinet maker by the Upper Austrian Provincial Government and the Cabinetmakers' Guild
• Worked as a carpenter building church in refugee camp Croatia during the war in Yugoslavia
- Drivers licence • class B (Austria)
• forklift driver certification (without practice)
- Publikations Produced own poetry booklet 1986, various newspaper articles
Projects Produced concerts, art exhibitions, radio programmes and a benefit CD: "In the Spirit of Crazy Horse: Songs for Leonard Peltier"
- Awards Honored for work on church in Croatia during the war in Yugoslavia

REFERENCES

Johann Landrichinger, junior CEO
Lasco GmbH
Tel: +43 (0)7745 8613-118
E-Mail: jlandrichingerj@lasco.at

Hans-Peter Graß, Manager
Friedensbüro Salzburg (Peace Centre
Salzburg)
Tel. & Fax: +43 (0)662 873931
E-Mail: office@friedensbuero.at

Alois Zagler, owner
Zagler Health Food Store,
Braunau/Inn Tel: +43 (0)7722
84597
Florian_Zagler@gmx.at

TRANSLATION PROJECTS (excerpt)

Technical translations, user manuals, price and parts lists and product catalogues: Lasco GmbH, Volkswagen AG, KTM Bike Industries, Bucolin Paints, SPS Marketing

Websites: Lasco (<http://www.lasco.at/en/>), Stolpersteine Salzburg (<http://www.stolpersteine-salzburg.at/en/start>), Votec Bikes (not current),

Art catalogues: *Artbook* publisher

Business and legal documents: Lasco, Lugstein GmbH, Porsche Holding, various Swiss banks,
various private customers

Video voiceover: Siemens AG

Literature: „*Rainer Maria Rilke´s Geschichten vom lieben Gott...Stories of God*“ ISBN 9781439225615, lecture on Nabokov for a Munich university lecturer

Annual report: atmosfair

CD brochure: Verlag El Mutamaku

Marketing magazine and travel itinerary: Hoechkoenig Tourist Association, Strasswalchen parish

NB. The reason that Centre is used in one instance and Center in another is that these are the actual names of the organizations.